

Watson stimulates Holmes' genius as "light conductor" 華生「光導體」 激發搭檔潛能

吹水同學會

隔星期三見報

上期說華生是《福爾摩斯》系列中最重要的配角，從他個性上的複雜 (complexity) 和弔詭 (paradox) 中可見一斑。

大家不要忘記 Dr. Watson 曾經跑到戰場上，這也解釋到為什麼他這麼「溫和」的個性，卻喜歡跟 Sherlock 到處偵查案件，不怕捲入一場又一場充滿未知數、危險但又刺激的冒險。

骨子裡，Dr. Watson 並不是如外表般溫文，看深一層，你會看見他內裡隱藏着 adventurer (冒險家) 的個性。作者也其實藉此來描繪英國人那種過分保守穩重 (conventional and reserved) 的典型 (typical) 個性。

堂堂醫生入屋爆竊

所以，影評這樣評論 Dr. Watson 是沒錯

的：He loves adventure and he's prepared to do anything—absolutely anything—as long as he gets to be with Holmes in his adventures! (他喜歡冒險到一個程度，只要可以和福爾摩斯一起冒險，便什麼也在所不惜。)

在原著的 *The Adventure of the Devil's Foot* 短篇中，Dr. Watson's almost ready to die—為了查案，華生差不多準備好了要死；在 *The Adventure of Charles Augustus Milverton* 此篇裡，他堂堂一個醫生，竟然又為了案件，準備入屋去爆竊 (He's ready to burgle a house)；在 *The Three Garridebs* 中，甚至被射傷 (He even gets shot)。

「Is Dr. Watson really mild (華生是否真的如此溫和呢)？」這是一個所有福爾摩斯迷值得討論的話題。

對友義無反顧 大偵探：欠他人情

雖然 Dr. Watson is not an insightful leader (很有見地的領袖) and he's not a 'my way or the highway' sort of guy (順我者昌，逆我

者亡的那種男人)，but then he takes love for adventure and devotion for a friend to a brand new level (但他確實把喜愛冒險和對朋友的義無反顧提升到一個新境界。)

書中 Sherlock Holmes 是這樣描述好友的：It may be that you are not yourself luminous, but you are a conductor of light. Some people without possessing genius have a remarkable power of stimulating it. I confess, my dear fellow, that I am very much in your debt.

Sherlock 的意思是，雖然華生未必像明星一樣，給予其他人光明，但他卻覺得他是光明的導體，能令到別人發熱發光。Sherlock 認為有些人雖然天生沒擁有什麼天賦但卻有極強的激勵力，Dr. Watson 就是這類人。

他亦承認，自己是 very much in his debt，這裡的意思並不是 Sherlock 欠了 Dr. Watson 很多錢，而是 Sherlock 深深知道自己對 Dr. Watson 在人情上，是有所虧欠的。

(之九)



福爾摩斯覺得自己受到華生 (左) 的激勵。

網上圖片

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎 (英國語文教育學習領域) (2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：爛爛英語 1&2》。

康文展廊

隔星期三見報

《牽星過洋—明代海貿傳奇》展覽 Sailing the Seven Seas: Legends of Maritime Trade of Ming Dynasty



Blue and white censer with dragons—amid—clouds pattern and beast—legged tripod Ming dynasty, Hongwu reign (1368—1398) Collection of Guangdong Museum

青花雲龍三獸足爐
明·洪武[1368年至1398年]
廣東省博物館館藏

資料提供：古物古蹟辦事處 Antiquities and Monuments Office
香港文物探知館 Hong Kong Heritage Discovery Centre
展期：即日起至2018年3月4日



明愛專上學院
Caritas Institute of Higher Education

關瑞至

明愛專上學院人文及語言學院助理教授

真假過去式

臉書 (facebook) 上常見有人寫 I can't agree with you more, 以表完全同意、徹底認同的意義。但其實，英語根本沒有這種講法，要說就應把 can 轉成過去式的 could，變成 I couldn't agree with you more, 為什麼？有人將之解釋為習慣法使然。習慣法者，idiomatic usage 是也，指的是某些表達式 (expressions) 之所以如此如此，不是因為語法使然，而是該語言群體 (專技一點，可叫語言共同體)，在時間長河中，慢慢自然形成的一種表達習慣，而此表達習慣往往不能用語法的成文規則解釋得到。例如 headquarters，雖然有 s，但不表示單數。

事實上，總部之「總」，預設了其必為單一，所以，必當單數用，用時必有 s。有人說此字可單可雙，依上面看法，應是不對的。若問為什麼單數詞居然帶 s？答案只能是習慣使然，沒有，也不需要解釋。

「虛擬語氣」表達異於事實

不過，I couldn't agree with you more 之所以用 couldn't，卻不應諸諸習慣，而可以，亦應該以語法規則解釋。這個語法規則名之曰「虛擬語氣」 (subjunctive mood)。

中文將 mood 翻做語氣，而不是什麼的情緒，譯者應記一功。因為所謂「虛擬語氣」，是指說話者對某事有一既定想法、心態、目的、慾望等等，但又意識到這些不一定在描述有形體或符合客觀世界，因而有對

有錯的事物。

陳述 VS 假設

簡單而言，說話者用有別於一般的語氣來表示一種態度，若用一般的語氣就變成是在陳述事實。試比較以下兩句：

- (1) If only Mary were my boss.
- (2) Mary is my boss.

(1) 使用了虛擬語氣來表示說話者對 Mary 不是他/她的上司感到無奈，明顯是在表達一種態度；而(2)就在直接陳述出 Mary 是說此句的人的上司，是在描述一客觀事實。相信大家已留意到 subjunctive mood 的一個特點，就是動詞用了過去式，不過這與時間的表達完全無關，所以語法學家稱之為「假的過去式」 (unreal past tense)。



Headquarters 有 s 卻是單數名詞，屬約定俗成。圖為聯合國總部。 資料圖片

實行新年大計靠決心

告別爛英語

隔星期三見報

每年之始，我都會讓自己靜下來，做一下年終總結以及訂立新年大計。新年大計的英文 New Year's 什麼？Purpose (目的)、goal (目標)、target (目標)、wish (願望)、plan (計劃)？

Solution VS Resolution

其實，我們一般都用 New Year's Resolution 去指「新年大計」。那麼為什麼是 resolution？字典都翻譯 resolution 為「解決」，跟「大計」有什麼關係呢？Solution 亦被翻譯為「解決」，resolution 跟 solution 有分別嗎？

首先，它們的動詞分別是 solve 和 resolve，都解作「解決」，用法相似，例如：solve a problem (解決問題)、solve a puzzle (解決難題)、resolve a conflict (解決衝突)、resolve a dispute (解決紛爭)。從例子中見到雖然兩個詞語都指解決問題，但 resolve 比較常用於指解決雙方的僵持狀況或因意見

不合而產生的衝突。

因此，名詞 solution 和 resolution 的用法不難理解：

1. Spending wisely is a possible solution to your family's financial problem. (明智地花費是解決你家庭財務難題的可行辦法。)
2. The meeting this morning has passed a resolution of reducing the advertising budget. (今早的會議已通過一項決議要減低廣告費用的預算。)

可解高解像度或決心

請注意，solution 除了指「解決辦法」之外，亦指「溶液」，例如

「化學溶劑」 (chemical solution)。Resolve 或 resolution 亦有其他意思，首先指電腦或者相機螢幕的解像度，例如：high resolution (高解像度)；又指「下決心」，例如：She resolved that nothing should hold her back. (她下決心，沒有任何東西可以阻止她完成某事情。)

New Year's Resolution 的 resolution 指的就是為新一年下定決心要做的事，有事在必行的意思。因此，resolution 比起 goal、target、wish 等等的字更積極、更有說服力。希望大家2018年能成功做到年頭所訂立的 resolutions。



新年訂立的目標，須靠決心完成。 網上圖片



Preface Academy 序言教育英文科統籌 Ellen Lau

不「抄」不「譯」何以創作？

恒管譯站

隔星期三見報

去年，日本畫家葛飾北齋的浮世繪名作《神奈川沖浪裡》席捲全球，春夏之際大英博物館舉辦特展，其後移師墨爾本，遊人如注，一票難求。日本國內不甘示弱，單在東京已有兩個大型展覽，頌揚北齋的藝術成就。

值得注意的是，上野的國立西洋美術館分析了北齋如何薰陶西方印象派及之後的藝術：梵高灼灼的野花、塞尚嶙峋的山巒、特納滔滔的浪潮、德加的芭蕾舞孃和裸體浴女、杜魯斯—羅特烈克的紅磨坊艷女，以至許多家飾和瓷器，處處師法北齋，昭然若揭。美術史家與文化學者稱為「日本風」或「東方主義」的一部分，倒是倫敦小孩率真，直說：「那不是抄襲嗎？」

「合理使用」前作 修繕傳承結晶

對啊，古今中外文化藝術，當然不可能無中生有。在沒有印刷、攝影和互聯網的年代，抄襲就是保留和傳播知識的方法。

文藝復興晚期，歐洲貴族子弟遍遊希臘與意大利，大肆臨摹名畫，仿製神像雕塑，記下建築圖則，回國後催生了新古典主義與風格主義。

莎士比亞被譽為第二大造物者，《羅密歐與茱麗葉》、《哈姆雷特》和《李爾王》屢屢沿用歐洲各地的民間傳說。他一度遭對簿公堂，其劇作《安東尼與克莉奧佩特拉》被控抄襲普魯特克的史著《希臘與羅馬貴族的生活》，劇中情節及許多精警的語句，顯然取自普史。

莎翁把題材大膽修繕，文句轉化成五步抑揚格。普史是散文，莎劇是無韻詩；前者是私研的史著，後者是公演的劇目；莎劇對普史符合現今法律的「合理使用」，未有造成「市場損害」，也沒有試

圖將之取締。哪怕機關算盡的知識產權律師，恐怕亦難把莎翁入罪。

「轉化」：產生新東西

對於前人的心血結晶，後人用借、用偷、用抄、用描，但以新鮮的眼光和獨特的手法，炮製出新穎的作品。說是「啟蒙」或「傳承」，可以；現代文化學者稱為「挪用」，亦可；我們不妨看成「翻譯」——把原文以另一種語言或形式在另一個語境重現，譯文不啻是新的文本。藝術與文學的價值在於腦力，不是勞力。

1990年《哈佛法律學刊》勒弗爾法官就版權法一錘定音，若衡量作品是否「抄襲」，要義在於「轉化」——它必須產生新的東西，以不同的形式和目的呈現原先作品。轉化帶來進步，否則只是原地踏步。

說到翻譯，一板一眼的直譯，對教學和研究固有裨益。人工智能一日千里，複雜的法律、財經和科學文件，泡一杯茶的時間，電腦譯得精準妥當。在知識傳播快於病菌的數碼世代，不論是技術文獻，或是文藝詩篇，精準的直譯滿足了參考或對比的用途，大概數篇就夠。

入世的翻譯要廣要雜，超越語言的轉運，講求知識的轉化，本地視角與譯文目的先導，讀者需要為引，譯文才有生存的價值，處處揚梅不一樣的香。翻譯不光是複述，超過講解，達至啟導，譯者要讓自己和讀者「發聲」，才能擺脫原文鏽鏽，翩然跳出新的文明舞池。



「北齋與日本風」展覽海報。 作者供圖



星期一

通識博客(一)時事聚焦、通識把脈
通識博客/通識中國
百搭通識

星期二

通識博客/通識中國

星期三

中文星級學堂
文江學海
STEM百科啟智

星期四

通識文憑試摘星攻略

星期五

通識博客/通識中國
文江學海